



SERGEI RACHMANINOFF
SIX CHORAL SONGS
FOR TREBLE VOICES, op. 15
(NEW EDITION WITH ENGLISH TEXT OPTION)



С. В. РАХМАНИНОВ
ШЕСТЬ ХОРОВ
для женского хора, op. 15



NOTES

Rachmaninoff composed the *Six Choruses* in 1895 for a chorus at the Maryinsky Girls' School, where he was a teacher of music theory.

The present translation by Mark Herman and Ronnie Apter was commissioned by Peter Davis, Director of Music, Oakham School, England.

There are two versions of No. 1. According to Barrie Martyn (*Rachmaninoff: Composer, Pianist, Conductor*, Scolar Press, 1990, p. 116 fn), version 1a contains Nekrasov's original text, which was altered by the Tsarist censors, but restored later in Soviet-era editions (see, e.g., S. Rakhmaninoff, *Izbrannye khory* [Select choruses], Moscow: Muzyka, 1968). Version 1b is the altered version, which Rachmaninoff had to use in order to have his work approved. In place of the democratic, populist sentiment of Nekrasov's original poem, the altered text contains religious overtones and offers praise to Tsar Alexander II, the "giver of freedom," who in 1861 abolished serfdom in Russia.

Sláva (A)

Slova N. A. Nekrásova
(1821–1877*)

Sláva naródu náshemu, sláva!
Dólrá naróda, shchásŷye yevó,
mír i svóbóda přézhde fševó!
V býáh s vragámi mír i svóbódu
nam óststóyáli náshĭ óttsí.
Mĭ fše s ĭubóvŷyu drúzhnŷy ŷeŷnyóyu,
mír ukřepĭráya,
dĕlŷ svóbódi dŷĭñem fřeřřód.
Sláva naródu náshemu, sláva!
Dólrá naróda, shchásŷye yevó,
mír i svóbóda přézhde fševó!
Sláva, sláva, sláva!

Sláŷšĭa (B)

Sláŷšĭa, naródu dáfshĭy svobódu!
Dólrá naróda, shchásŷye yevó,
svĕt i svobóda přézhde fševó!
Blagoslovĭ zhe, Góspodi právíy,
shchásŷyem i slávoy dĕlo ĭubŷví.
Mĭ zhe ñemnógo próšim u Bóga:
chésnoye dĕlo dĕlaĭ umĕlo
síli nam day!
Sláŷšĭa, naródu dáfshĭy svobódu!
Dólrá naróda, shchásŷye yevó,
svĕt i svobóda přézhde fševó!
Sláŷšĭa, sláŷšĭa, sláŷšĭa!

1.**Glory (A)**

from a poem by Nikolai A. Nekrasov
(1821–1877*)

Glory! Long live the people in glory!
First are the people, first is their fate,
first is their need for freedom and peace!
Our fathers battled enemies and defended
the land that we might be free.
Now we go onward, one loving family,
furthering freedom even as we are
strengthening peace.
Glory! Long live the people in glory!
First are the people, first is their fate,
first is their need for freedom and peace!
Glory, glory, glory!

Glory (B)

Glory, all praise the giver of freedom!
First are the people, first is their fate.
Long may they dwell in freedom and light!
O righteous God, the people await your
blessing upon their labor of love.
We pray for little, we ask but little:
Only the skill and strength
to fulfill the work of our lives.
Glory, all praise the giver of freedom!
First are the people, first is their fate.
Long may they dwell in freedom and light!
Glory, glory, glory!

*The date of poet Nikolai Nekrasov's death is variously given as either 1877 or 1878 because he died on 28 December 1877, according to the "old style" Julian calendar, which is 8 January 1878, new style.

Nóchka

Slova V. N. Ladizhenskogo
(1859–1932)

Ťíhō nóchka ťrómnoťkrílaya
próletáyet nad žeml'íroy,
gdé-tó lyótsa pesñ unílaya,
ómrachónnaya slézóy.
Proch skóřéy, napév tóskúyushchiy,
nóchka ťrómnaya próyďířót,
i, vóskřésnuv, deň líkúyushchiy
Ťrúďíam shchásťye přinešířót.
Ótdóhñířót žeml'ířá ustálaya,
ókdóvannaya snom,
i zablěshchet zóřka álaya
v něbe yásno gölubóm.

Sosná

Slova M. Yu. Lermontova
(1814–1841)

Na šéveře ďíkóm
stóit óđinóko
na gólóy vřershíne sósna,
i dřémlet, kacháyaš,
i sněgóm sipúchim
óđéta, kak řízóy, óná.
I snířsa yey řsíř,
shto f pustíne dalířókoý,
f tom kráye, gde sóntsya vóshód,
ódná i grusná, na utířše góřřúchem
překrásnaya pářma rasířót.

Zadřemáři vólni

Slova K. R.
(1858–1915)

Zadřemáři vólni,
yášen něba svód;
svěřit měříats pólniy
nad lazúřyu vod.

Šěřebřířsa móře,
řřěřetno góřřít...
Tak i rádóř góře
yářko óžarít.

2.

Night

Poem by Vladimir Ladyzhensky
(1859–1932)

Softly night comes in on dusky wings,
taking flight across the land,
and from somewhere drifts a dreary song,
drifts a song made dark by a tear.
Go away, you melancholy tune.
Soon the night will fall away.
The triumphant resurrected day
will bring happiness to all.
Meanwhile, weary dreamers are renewed
in the mystery of sleep.
Crimson dawn will seep across the sky
and dissolve itself in blue.

3.

The Pine Tree

Poem by Mikhail Lermontov
(1814–1841)

The north wind is savage.
The mountain is barren.
Alone on the peak stands a pine.
It sways as it slumbers,
as glittering snowflakes drift downward
and clothe it in white.
It dreams in its sleep of a distant horizon,
a desert of sand dunes and sun,
where, high on a cliff,
swaying slowly in sorrow,
a beautiful palm stands alone.

4.

Now the Waves Are Drowsing

Poem by K. R. [Grand Duke Konstantin Romanov]
(1858–1915)

Now the waves are drowsing
in the quiet night,
azure waters glimmer brightly
in the full moon light.

Silver moonbeams falling
set the waves ablaze beneath.
Like a moonbeam driving darkness from the ocean,
joy makes light of grief.

ĽevolĽa

Slova N. G. TsĽganova
(1797–1831)

“Shto tĽ, sĽlĽvĽyushkĽ, kĽrmu űe klĽuyĽsh?
VĽshayesh gĽlĽvushku, pĽŝen űe pĽyĽsh?”

“PĽlĽŝĽ sĽlĽvĽyushku v rĽshchitse vĽesnĽy,
vĽshayu gĽlĽvushku f klĽtke zĽlĽtĽy!
PĽdrĽshka na vĽtĽchke tĽzhĽt ĽbĽ mĽe,
i stĽnut mĽlĽ dĽtĽchki, dĽ pĽŝya Ľi mĽe?”

“OtĽpertĽ ĽkĽsŝechkĽ k rĽshchitse tvĽyĽy,
buĽ shchasĽĽv, moy krĽsŝechka, ulĽtĽy skĽrĽy!”

Angel

Slova M. Yu. Lermontova
(1814–1841)

PĽ űĽbu pĽlĽnĽchi Ľngel ĽĽĽl,
i Ľŝuyu pĽŝűu on pĽl;
i mĽŝĽts, i zvĽrĽzdĽ, i tĽchi tĽlpĽy
vĽimĽli toy pĽŝűe svĽtĽtĽy.

On pĽl o blazhĽnstve bĽzgĽŝűnĽh duĽĽv
pĽd kĽshchamĽi rĽyskiĽ sadĽv,
o BĽge vĽĽĽkĽm on pĽl,
i ĽvalĽ yevĽ űe pĽĽtvĽrna bilĽ.

On dĽshu mladĽyu v ĽbyĽĽyah űrĽs
dĽra mĽra pĽchĽli i slĽz.
I zvuk yevĽ pĽŝűi v dushĽ mĽlĽdĽy
ĽstĽlŝra bĽz slov, no zhĽvĽy.

I dĽlgĽ na svĽĽe tĽmĽlaŝ ĽnĽ,
zhelĽűiyem chĽdnĽm pĽlnĽ;
i zvĽkĽv űĽbĽs zamĽűĽ űe mĽgĽlĽ
yey skĽchnĽye pĽŝűi zemĽlĽ.

5.**Captivity**

Poem by Nikolai Tsyganov
(1797–1831)

“Little nightingale with your head beneath your wing,
why do you eat nothing and why do you not sing?”

“Ages ago I sang in spring in a wood beneath the stars.
Now I only hang my head in a cage with golden bars.
Should I sing? My mate is alone and sighing for me?
Should I sing when my nestlings are calling and crying for me?”

“Through the open window behold the open sky.
Be happy, little nightingale. Spread your wings and fly!”

6.**The Angel**

Poem by Mikhail Lermontov
(1814–1841)

The heavenly song of an angel in flight
was quietly filling the night.
The clouds and the moon and the stars in a throng
were listening to him sing the song.

He sang of the sinless spirits in bliss
in gardens of paradise.
He sang of the greatness of God,
and his guileless praises pervaded the sky.

The angel embraced a young soul in his arms
to set in this harsh vale of tears.
The sound of the song lingered on in the soul,
remaining alive through the years.

Confined to the face of the wearisome world,
the soul ached with wondrous desire;
the sounds of the earth could never replace
a song of the heavenly choir.

№ 1a.* Слава

Sláva

Glory

Text from a poem by Nikolai Nekrasov
English translation by Mark Herman and Ronnie Apter

Sergei Rachmaninoff
Opus 15, No. 1

Moderato.

f *mf*

Soprano

Slá - va na - ró - du ná - she - mu, slá - va! Dó - ĭiá na - ró - da,
Сла - ва на - ро - ду на - ше - му, сла - ва! До - ля на - ро - да,
Glo - ry! Long live the peo - ple in glo - ry! First are the peo - ple,

Alto

Slá - va na - ró - du ná - she - mu, slá - va! Dó - ĭiá na -
Сла - ва на - ро - ду на - ше - му, сла - ва! До - ля на -
Glo - ry! Long live the peo - ple in glo - ry! First are the

Moderato.

f *p*

Piano

5

shchá-sŭye ye - vó, mĭr i svŏ - bó - da přézh - ě fše - vó! _____
сча - стье е - го, мир и сво - бо - да преж - де все - го! _____
first is their fate, first is their need for free - dom and peace! _____

ró - da, shchá-sŭye ye - vó, mĭr i svŏ - bó - da přézh - ě fše - vó! _____
ро - да, сча - стье е - го, мир и сво - бо - да преж - де все - го! _____
peo - ple, first is their fate, first is their need for free - dom and peace! _____

5

*Sing either version 1a or 1b.

9 *ff* *pp*

Slá - va na - ró - du ná - she - mu, slá - va! V bö - yáh s vra - gá - ěi
 Сла - ва на - ро - ду на - ше - му, сла - ва! В бо - ях с вра - га - ми
 Glo - ry! Long live the peo - ple in glo - ry! Our fa - thers bat - tled

Slá - va na - ró - du ná - she - mu, slá - va! V bö - yáh s vra - gá - ěi
 Сла - ва на - ро - ду на - ше - му, сла - ва! В бо - ях с вра - га - ми
 Glo - ry! Long live the peo - ple in glo - ry! Our fa - thers bat - tled

9 *ff* *pp*

13

ěir i svö - bó - du nam öt - stö - yá - ěi ná - shě öt - tsě.
 мир и сво - бо - ду нам от - сто - я - ли на - ши от - цы.
 en - e - mies and de - fend - ed the land that we might be free.

ěir i svö - bó - du nam öt - stö - yá - ěi ná - shě öt - tsě.
 мир и сво - бо - ду нам от - сто - я - ли на - ши от - цы.
 en - e - mies and de - fend - ed the land that we might be free.

13

Poco meno mosso.

18 *mf*

Mě fěe s ěiu - bó - věyu drúzĥ - nõy Ńem - yó - yu, ěir u - kěp - ěiá - ya,
 Мы все с лю - бо - вью друж - ной семь - ё - ю, мир у - креп - ля - я,
 Now we go on - ward, one lov - ing fam' - ly, fur - ther - ing free - dom

Mě fěe s ěiu - bó - věyu drúzĥ - nõy Ńem - yó - yu, ěir u - kěp - ěiá - ya,
 Мы все с лю - бо - вью друж - ной семь - ё - ю, мир у - креп - ля - я,
 Now we go on - ward, one lov - ing fam' - ly, fur - ther - ing free - dom

18 **Poco meno mosso.**

pp

21

dé - lõ svõ - bó - di dŭi - ñem fĕ - řĩd.
 де - ло сво - бо - ды дви - нем впе - рѣд.
 e - ven as we are strength - en - ing peace.

dé - lõ svõ - bó - di dŭi - ñem fĕ - řĩd.
 де - ло сво - бо - ды дви - нем впе - рѣд.
 e - ven as we are strength - en - ing peace.

21

Tempo I°.

24 **ff**

Slá - va na - ró - du ná - she - mu, slá - va!
 Сла - ва на - ро - ду на - ше - му, сла - ва!
 Glo - ry! Long live the peo - ple in glo - ry!

Slá - va na - ró - du ná - she - mu, slá - va!
 Сла - ва на - ро - ду на - ше - му, сла - ва!
 Glo - ry! Long live the peo - ple in glo - ry!

24

27 **mf**

Dó - ĭia na - ró - da, shchá - sĕye ye -
 До - ля на - ро - да, сча - стье е -
 First are the peo - ple, first is their

Dó - ĭia na - ró - da, shchá - sĕye ye - vó,
 До - ля на - ро - да, сча - стье е - го,
 First are the peo - ple, first is their fate,

27

29

vó, mĭr i svŏ - bó - da přezh - ě fše - vó!
 го, мир и сво - бо - да преж - де все - го!
 fate, first is their need for free - dom and peace!

mĭr i svŏ - bó - da přezh - ě fše - vó!
 мир и сво - бо - да преж - де все - го!
 first is their need for free - dom and peace!

29

32

f Slá - va, slá - va,
 Сла - ва, сла - ва,
f Glo - ry, glo - ry,

Slá - va, slá - va,
 Сла - ва, сла - ва,
 Glo - ry, glo - ry,

32

34

slá - va!
 сла - ва!
 glo - ry!

slá - va!
 сла - ва!
 glo - ry!

34

№ 1b.* Славься

Sláfsiã

Glory

Text from a poem by Nikolai Nekrasov
English translation by Mark Herman and Ronnie Apter

Sergei Rachmaninoff
Opus 15, No. 1

Moderato.

Soprano

f Sláf - šiã, na - ró - du dáf - shiy svo - bó - du! *mf* Dó - ĭiã na - ró - da,
Славь - ся, на - ро - ду дав - ший сво - бо - ду! До - ля на - ро - да,
Glo - ry, all praise the giv - er of free - dom! First are the peo - ple,

Alto

f Sláf - šiã, na - ró - du dáf - shiy svo - bó - du! *mf* Dó - ĭiã na -
Славь - ся, на - ро - ду дав - ший сво - бо - ду! До - ля на -
Glo - ry, all praise the giv - er of free - dom! First are the

Piano

Moderato.

Soprano

5 shchá - s̄t̄ye ye - vó, svět i svo - bó - da přezh - ě fše - vó! *f*
сча - стье е - го, свет и сво - бо - да преж - де все - го!
first is their fate. Long may they dwell in free - dom and light!

Alto

5 ró - da, shchá - s̄t̄ye ye - vó, svět i svo - bó - da přezh - ě fše - vó! *f*
ро - да, сча - стье е - го, свет и сво - бо - да преж - де все - го!
peo - ple, first is their fate. Long may they dwell in free - dom and light!

Piano

5

*Sing either version 1a or 1b.

9 *ff* *pp*

Slá - ť - ťiá, na - ró - du dá - f - shiy svo - bó - du! Bla - go - slo - ví zhe,
 Слав - ся, на - ро - ду дав - ший сво - бо - ду! Бла - го - сло - ви же,
 Glo - ry, all praise the giv - er of free - dom! O right - eous God, the

9 *ff* *pp*

Slá - ť - ťiá, na - ró - du dá - f - shiy svo - bó - du! Bla - go - slo - ví zhe,
 Слав - ся, на - ро - ду дав - ший сво - бо - ду! Бла - го - сло - ви же,
 Glo - ry, all praise the giv - er of free - dom! O right - eous God, the

9 *ff*

13

Gó - spo - di prá - vyy, shchá - s'nyem i slá - voy dě - lo ľub - ví.
 Го - спо - ди пра - вый, сча - стьем и сла - вой де - ло люб - ви.
 peo - ple a - wait your bless - ing up - on their la - bor of love.

13

Gó - spo - di prá - vyy, shchá - s'nyem i slá - voy dě - lo ľub - ví.
 Го - спо - ди пра - вый, сча - стьем и сла - вой де - ло люб - ви.
 peo - ple a - wait your bless - ing up - on their la - bor of love.

13

18 **Poco meno mosso.** *mf*

Mĩ zhe ñe - mnó - go pró - šim u Bó - ga: ché - sno - ye dě - lo
 Мы же не - мно - го про - сим у Бо - га: че - стно - е де - ло
 We pray for lit - tle, we ask but lit - tle: On - ly the skill and

18 *mf*

Mĩ zhe ñe - mnó - go pró - šim u Bó - ga: ché - sno - ye dě - lo
 Мы же не - мно - го про - сим у Бо - га: че - стно - е де - ло
 We pray for lit - tle, we ask but lit - tle: On - ly the skill and

18 **Poco meno mosso.** *pp*

21 *f*

dě - lať u - mě - lo sí - li nam day!
 де - лать у - ме - ло си - лы нам дай!
 strength to ful - fill the work of our lives.

21 *f*

dě - lať u - mě - lo sí - li nam day!
 де - лать у - ме - ло си - лы нам дай!
 strength to ful - fill the work of our lives.

Tempo I°.

24 *ff*

Sláň - ťia, na - ró - du dáň - shŭy svo - bó - du!
 Славь - ся, на - ро - ду дав - ший сво - бо - ду!
 Glo - ry, all praise the giv - er of free - dom!

24 *ff*

Sláň - ťia, na - ró - du dáň - shŭy svo - bó - du!
 Славь - ся, на - ро - ду дав - ший сво - бо - ду!
 Glo - ry, all praise the giv - er of free - dom!

27 *mf*

Dó - ĭia na - ró - da, shchá - sŭye ye -
 До - ля на - ро - да, сча - стье е -
 First are the peo - ple, first is their

27 *mf*

Dó - ĭia na - ró - da, shchá - sŭye ye - vó,
 До - ля на - ро - да, сча - стье е - го,
 First are the peo - ple, first is their fate.

29

vó, s̄vet i svo - bó - da přezh - ě fše - vó!
 го, свет и сво - бо - да преж - де все - го!
 fate. Long may they dwell in free - dom and light!

s̄vet i svo - bó - da přezh - ě fše - vó!
 свет и сво - бо - да преж - де все - го!
 Long may they dwell in free - dom and light!

29

32

f Sláň - ťia, sláň - ťia,
 Славь - ся, славь - ся,
f Glo - ry, glo - ry,

Sláň - ťia, sláň - ťia,
 Славь - ся, славь - ся,
 Glo - ry, glo - ry,

32

34

sláň - ťia!
 славь - ся!
 glo - ry!

sláň - ťia!
 славь - ся!
 glo - ry!

34

№ 2. Ночка

Nóchka

Night

Poem by Vladimir Ladyzhensky
English translation by Mark Herman and Ronnie Apter

Sergei Rachmaninoff
Opus 15, No. 2 (1895)

Lento assai.

Soprano

Alto

Piano

Lento assai.

mf

p

pp

ppp

mf

dim.

ppp

mf

Тѣ - љѡ нѡч - ка _____ тѣѡм - нѡ - крѣ - ла -
 Ти - хо нѡч - ка _____ тѣм - нѡ - крѣ - ла -
 Soft - ly night comes _____ in on dusk - y

Тѣ - љѡ нѡч - ка _____ тѣѡм - нѡ - крѣ - ла -
 Ти - хо нѡч - ка _____ тѣм - нѡ - крѣ - ла -
 Soft - ly night comes _____ in on dusk - y

ppp

11

ya prǒ - ĭe - tá - yet nad žem - ĭíóy,
 я про - ле - та - ет над зем - лёй,
 wings, tak - ing flight a - cross the land,

ya prǒ - ĭe - tá - yet nad žem - ĭíóy,
 я про - ле - та - ет над зем - лёй,
 wings, tak - ing flight a - cross the land,

11

14

14

14

17

mf

gǎe - tǒ ĭyót - sa řesñ u - ní - la - ya,
 где - то льёт - ся песнь у - ны - ла - я,
 and from some - where drifts a drear - y song,

mf

gǎe - tǒ ĭyót - sa řesñ u - ní - la - ya,
 где - то льёт - ся песнь у - ны - ла - я,
 and from some - where drifts a drear - y song,

17

mf

21

— ò - mra - chón - na - ya sĭe - zóy.
 — o - mpa - chĕn - na - ya sle - zoy.
 — drifts a song made dark by a tear.

21

— ò - mra - chón - na - ya sĭe - zóy.
 — o - mpa - chĕn - na - ya sle - zoy.
 — drifts a song made dark by a tear.

p *mf*

Animato.

25 *mf* *f*

Proch skǒ - řey, na - řev tǒ - skú - yu - shchiy, nóch - ka ĭóm - na - ya prǒy -
 Прочь ско - рей, на - пев то - ску - ю - щий, ноч - ка тём - на - я прой -
 Go a - way, you mel - an - chol - y tune. Soon the night will fall a -

mf *f*

Proch skǒ - řey, na - řev tǒ - skú - yu - shchiy, nóch - ka ĭóm - na - ya prǒy -
 Прочь ско - рей, на - пев то - ску - ю - щий, ноч - ка тём - на - я прой -
 Go a - way, you mel - an - chol - y tune. Soon the night will fall a -

Animato.

25 *dim.* *mf* *f*

29 *cresc.* *ff*

đĭót, i, vǒs - křes - nuv, đeň ĭi - kú - yu - shchiy
 дѣт, и, вос - крес - нув, день ли - ку - ю - щий
 way. The tri - um - phant res - ur - rect - ed day

cresc. *ff*

đĭót, i, vǒs - křes - nuv, đeň ĭi - kú - yu - shchiy
 дѣт, и, вос - крес - нув, день ли - ку - ю - щий
 way. The tri - um - phant res - ur - rect - ed day

29 *cresc.*

32 *cresc.* *ff*

Īŭ - đīam shchás - ŷye pŕi - ñe - šīót.
лю - дям сча - стье при - не - сёт.
will bring hap - pi - ness to all.

cresc. *ff*

Īŭ - đīam shchás - ŷye pŕi - ñe - šīót.
лю - дям сча - стье при - не - сёт.
will bring hap - pi - ness to all.

35 **Tempo I°.**
ppp

Ŏt - dōh - ñīót žem - Īiá u - stá - la - ya,
От - дох - нёт зем - ля у - ста - ла - я,
Mean - while, wea - ry dream - ers are re - newed

ppp

Ŏt - dōh - ñīót žem - Īiá u - stá - la - ya,
От - дох - нёт зем - ля у - ста - ла - я,
Mean - while, wea - ry dream - ers are re - newed

35 **Tempo I°.**

38

— ŏ - kōl - dō - van - na - ya snom,
— o - кол - до - ван - на - я сном,
— in the mys - ter - y of sleep.

— ŏ - kōl - dō - van - na - ya snom,
— o - кол - до - ван - на - я сном,
— in the mys - ter - y of sleep.

38

41 *mf* *dim.*

i za - bĭe - shchet zóĭ - ka á - la - ya
 и за - бле - щет зорь - ка а - ла - я
 Crim - son dawn will seep a - cross the sky

mf *dim.*

i za - bĭe - shchet zóĭ - ka á - la - ya
 и за - бле - щет зорь - ка а - ла - я
 Crim - son dawn will seep a - cross the sky

44 *f* *dim.* *mf*

v ñé - bē yás - nŏ gŏ - lu - bŏm.
 в не - бе яс - но го - лу - бѡм.
 and dis - solve it - self in blue.

f *dim.* *mf*

v ñé - bē yás - nŏ gŏ - lu - bŏm.
 в не - бе яс - но го - лу - бѡм.
 and dis - solve it - self in blue.

47 *dim.* *dim.*

№ 3. Сосна

Sosná

The Pine Tree

Poem by Mikhail Lermontov
English translation by Mark Herman and Ronnie Apter

Sergei Rachmaninoff
Opus 15, No. 3 (1895)

Lento.

f

Soprano

Na še - ve - ře dī - kōm stō - ít ō - dī - nó - kō na
Ha ce - ve - pe ди - ком сто - ит о - ди - но - ко на
The north wind is sav - age. The moun - tain is bar - ren. A -

Alto

Na še - ve - ře dī - kōm stō - ít ō - dī - nó - kō na
Ha ce - ve - pe ди - ком сто - ит о - ди - но - ко на
The north wind is sav - age. The moun - tain is bar - ren. A -

f

Lento.

Piano

f *pp*

5

ff

gō - lōy vēr - shí - ñe sōs - ná,
го - лой вер - ши - не сос - на,
lone on the peak stands a pine.

ff

gō - lōy vēr - shí - ñe sōs - ná,
го - лой вер - ши - не сос - на,
lone on the peak stands a pine.

5

p *ff* *#p*

8 *pp*

i dřem - ět, ka - chá - yaš, i sňé - gŏm sĭ - pú - chim
и дрем - лет, ка - ча - ясь, и сне - гом сы - пу - чим
It sways as it slum - bers, as glit - ter - ing snow - flakes

pp

i dřem - ět, ka - chá - yaš, i sňé - gŏm sĭ - pú - chim
и дрем - лет, ка - ча - ясь, и сне - гом сы - пу - чим
It sways as it slum - bers, as glit - ter - ing snow - flakes

8 *ppp*

Несколько выдавая басы [Emphasize the bass somewhat]

11

ŏ - dě - ta, kak
о - де - та, как
drift down - ward and

ŏ - dě - ta, kak
о - де - та, как
drift down - ward and

11

13 *pp* *ff*

ří - zŏy, ŏ - ná. *pp* *ff*
ри - зой, о - на.
clothe it in white.

ří - zŏy, ŏ - ná. *pp* *ff*
ри - зой, о - на.
clothe it in white.

13 *pp* *ff*

16 *Più mosso. pppp sempre*

*) I sñít - sa yeу fšío, shto f pus -
И снит - ся ей всё, что в пус -
pppp sempre It dreams in its sleep of a

16 *Più mosso.*

18 *cresc.*

тí - ñe da - ĩó - kőy, f tom krá - ye, gde
ты - не да - лё - кой, в том кра - е, где
dis - tant ho - ri - zon, a de - sert of cresc.

18 *cresc.*

21 *mf dim.*

són - tsa vős - hód, öd -
солн - ца вос - ход, од -
sand dunes and sun, where, dim.

21 *f*

*ПРИМЕЧАНИЕ КОМПОЗИТОРА: Начиная с этого места, хор до конца пьесы должен петь закрытым ртом, кроме двух солистов.

*COMPOSER'S NOTE: From this point and to the end of the piece, the chorus hymns, and only two soloists sing the words.

23 *mf*

ná i grus - ná, na u - ťiό - še gō - řiú - chem pře -
 на и груст - на, на у - тѣ - ce го - рю - чем пре -
 high on a cliff, sway - ing slow - ly in sor - row, *mf*^a

ná i grus - ná, na u - ťiό - še gō - řiú - chem pře -
 на и груст - на, на у - тѣ - ce го - рю - чем пре -
 high on a cliff, sway - ing slow - ly in sor - row, a

23 *dim.*

26 *Meno mosso.* *rit.* *f* *pp*

krás - na - ya páľ - ma ras - ťiόt.
 крас - на - я паль - ма рас - тѣт.
 beau - ti - ful palm stands a - lone.

krás - na - ya páľ - ma ras - ťiόt.
 крас - на - я паль - ма рас - тѣт.
 beau - ti - ful palm stands a - lone.

26 *Meno mosso.* *rit.* *mf*

29 *dim.*

31 *f* *dim.* *ppp*

№ 4. Задремали волны

Zadřemáľi vólňi

Now the Waves Are Drowsing

Poem by K. R.

English translation by Mark Herman and Ronnie Apter

Sergei Rachmaninoff

Opus 15, No. 4 (1895)

Moderato.

Soprano

Alto

Piano

Moderato.

mf

p

p

Za - dře -
За - дре -
Now the

pp

má - ľi vól - ňi, yá - řen ñé - ba svód,
ма - ли вол - ны, я - сен не - ба свод,
waves are drows - ing in the qui - et night,

p

Za - dře - má - ľi vól - ňi, yá - řen
За - дре - ма - ли вол - ны, я - сен
Now the waves are drows - ing in the

ppp

10 *f* *mf* *p*

své - ťit mĕ - ťiats, mĕ - ťiats pól - niŭ nad la -
 све - тит ме - сяц, ме - сяц пол - ный над ла -
 az - ure wa - ters glim-mer bright - ly in the

ñé - ba svód, své - ťit mĕ - ťiats, mĕ - ťiats pól - niŭ nad la -
 не - ба свод, све - тит ме - сяц, ме - сяц пол - ный над ла -
 qui - et night, az - ure wa - ters glim-mer bright - ly in the

mf *dim.*

13

zúř - yu vod.
 зурь - ю вод.
 full moon light.

zúř - yu vod.
 зурь - ю вод.
 full moon light.

pp

16

pp *mf* *dim.*

19

f

Šé - ře -
Ce - pe -
Sil - ver

19

pp *mf*

22

břít - sa mó - ře, třé - řet - ně gň - řít,
брит - ся мо - ре, тре - пет - но го - рит,
moon-beams fall - ing set the waves a - blaze be - neath.

f

Šé - ře - břít - sa mó - ře, gň -
Ce - pe - брит - ся мо - ре, го -
Sil - ver moon-beams fall - ing, waves a -

22

cresc.

25

ff *dim.*

tak i rá - dōšť gó - ře yár - kň ō - za -
так и ра - дость го - ре яр - ко о - за -
Like a moon - beam driv - ing dark - ness from the

ff *dim.*

řít, tak i rá - dōšť gó - ře yár - kň ō - za -
рит, так и ра - дость го - ре яр - ко о - за -
blaze be - neath. Like a moon - beam driv - ing dark - ness from the

25

ff *f* *dim.*

28 *f* *rit.* *a tempo.*

řít, yár - kǒ ě - za - řít.
 рит, яр - ко о - за - рит.
 o - cean, joy makes light of grief.

řít, yár - kǒ ě - za - řít.
 рит, яр - ко о - за - рит.
 o - cean, joy makes light of grief.

28 *mf* *rit.* *a tempo.*

31

31

34

34 *mf*

№ 5. НЕВОЛЯ

Ñevóľĩã

Captivity

Poem by Nikolai Tsiganov

English translation by Mark Herman and Ronnie Apter

Sergei Rachmaninoff

Opus 15, No. 5 (1895)

Andantino. *p* *f* *rit.* *p*

Soprano

„Shto tĩ, sŏ - lõ - vĕ - yush - kŏ, kŏr - mu ñe klĩũ - yŏsh? _____
 „Что ты, со - ло - ве - юш - ко, кор - му не клю - ёшь? _____
 “Lit - tle night - in - gale with your head be - neath your wing, _____

Alto

„Shto tĩ, sŏ - lõ - vĕ - yush - kŏ, kŏr - mu ñe klĩũ - yŏsh? _____
 „Что ты, со - ло - ве - юш - ко, кор - му не клю - ёшь? _____
 “Lit - tle night - in - gale with your head be - neath your wing, _____

Piano

p *f* *rit.* *pp*

(a tempo) *p* *f* *rit.* *p*

Vĕ - sha - yesh gŏ - lõ - vush - ku, pĕ - ŝen ñe pŏ - yŏsh? _____
 ве - ша - ешь го - ло - вуш - ку, пе - сен не по - ёшь? _____
 why do you eat noth - ing and why do you not sing? _____

p *f* *p*

Vĕ - sha - yesh gŏ - lõ - vush - ku, pĕ - ŝen ñe pŏ - yŏsh? _____
 ве - ша - ешь го - ло - вуш - ку, пе - сен не по - ёшь? _____
 why do you eat noth - ing and why do you not sing? _____

(a tempo) *p* *f* *rit.* *pp*

7 *Meno mosso.* *mf* *dim.* *p*

“Pé - lõ - šĩa sǒ - lõv - yush - ku v ró - shchi - tse v̄es -
 „Пе - ло - ся со - ловь - юш - ку в ро - щи - це вес -
 “Ag - es a - go I sang in spring in a wood be - neath the

7 *Meno mosso.* *mf* *dim.* *p*

“Pé - lõ - šĩa sǒ - lõv - yush - ku v ró - shchi - tse v̄es -
 „Пе - ло - ся со - ловь - юш - ку в ро - щи - це вес -
 “Ag - es a - go I sang in spring in a wood be - neath the

7 *Meno mosso.* *p*

10 *pp*

nóy, v̄é - sha - yu gǒ - lõ - vush - ku
 ной, ве - ша - ю го - ло - вуш - ку
 stars. Now I on - ly hang my head

10 *pp*

nóy, v̄é - sha - yu gǒ - lõ - vush - ku
 ной, ве - ша - ю го - ло - вуш - ку
 stars. Now I on - ly hang my head

10 *pp*

13 *rit.* *p* *Più mosso.*

f klét - ke zǒ - lõ - tóy! Pǒd - rúsh - ka na
 в клет - ке зо - ло - той! Под - руж - ка на
 in a cage with gold - en bars. Should I sing? My

13 *rit.* *p* *Più mosso.*

f klét - ke zǒ - lõ - tóy! Pǒd - rúsh - ka na
 в клет - ке зо - ло - той! Под - руж - ка на
 in a cage with gold - en bars. Should I sing? My

13 *rit.*

16

f *3*

v̄é - tŏch - ke tú - zhīt ō - bŏ m̄ñe, i
 ve - tŏch - ke tu - žit o - bo mne, и
 mate is a - lone and sigh - ing for me? Should

v̄é - tŏch - ke tú - zhīt ō - bŏ m̄ñe, i
 ve - tŏch - ke tu - žit o - bo mne, и
 mate is a - lone and sigh - ing for me? Should

16

f *3*

p *3*

19

p *ff* *3*

stó - nut m̄í - lí d̄é - tŏch - ki, dŏ řeň - ya ĭi m̄ñe?"
 сто - нут ми - лы де - точ - ки, до пень - я ли мне?"
 I sing when my nest - lings are call - ing and cry - ing for me?"

stó - nut m̄í - lí d̄é - tŏch - ki, dŏ řeň - ya ĭi m̄ñe?"
 сто - нут ми - лы де - точ - ки, до пень - я ли мне?"
 I sing when my nest - lings are call - ing and cry - ing for me?"

19

f *p* *ff* *p*

22

mf *p*

25 **Animato.**

p *f* *ff*

“Ot - p̄er - tŏ ō - kŏ - shech - kŏ k rŏ - shchi - tse tvŏ - yéy, buď
 „От - пер - то о - ко - шеч - ко к ро - щи - це тво - ей, будь
 “Through the o - pen win - dow be - hold the o - pen sky. Be

p *f* *ff*

“Ot - p̄er - tŏ ō - kŏ - shech - kŏ k rŏ - shchi - tse tvŏ - yéy, buď
 „От - пер - то о - ко - шеч - ко к ро - щи - це тво - ей, будь
 “Through the o - pen win - dow be - hold the o - open sky. Be

28 *dim.* *mf.* **rit.**

shcha - sl̄iv, moy — k rŏ - shech - ka, u - ĩe - táy skŏ - řey!“
 счаст - лив, мой — кро - шеч - ка, у - ле - тай ско - рей!“
 hap - py, lit - tle night - in - gale. Spread your wings and fly!“

dim. *mf.*

shcha - sl̄iv, moy — k rŏ - shech - ka, u - ĩe - táy skŏ - řey!“
 счаст - лив, мой — кро - шеч - ка, у - ле - тай ско - рей!“
 hap - py, lit - tle night - in - gale. Spread your wings and fly!“

28 **rit.**

dim. *p* *mf*

31 **rit.**

p *mf* *pp* *ppp*

№ 6. АНГЕЛ

Angel

The Angel

Poem by Mikhail Lermontov

English translation by Mark Herman and Ronnie Apter

Sergei Rachmaninoff

Opus 15, No. 6 (1895)

Andantino.

p

Soprano

Alto

Piano

p *cresc.*

3

ñé - bu pǒ - lú - nõ - chi án - gel ĩe - ĩél, i
 he - by po - lu - nõ - chi an - gel le - tel, i
 heav - en - ly song of an an - gel in flight was

ñé - bu pǒ - lú - nõ - chi án - gel ĩe - ĩél, i
 he - by po - lu - nõ - chi an - gel le - tel, i
 heav - en - ly song of an an - gel in flight was

5

ĩí - hu - yu pǒs - ñũ on pǒl; i
 ti - xy - yu pes - ñũ on pel; i
 qui - et - ly fill - ing the night. The

ĩí - hu - yu pǒs - ñũ on pǒl; i
 ti - xy - yu pes - ñũ on pel; i
 qui - et - ly fill - ing the night. The

7

mě - šíats, i zŕíóz - dí, i tú - chi tŕl - róy vŕi -
 me - сяц, и звѣз - ды, и ту - чи тол - пой вни -
 clouds and the moon and the stars in a throng were

mě - šíats, i zŕíóz - dí, i tú - chi tŕl - róy vŕi -
 me - сяц, и звѣз - ды, и ту - чи тол - пой вни -
 clouds and the moon and the stars in a throng were

p

9

pp *cresc.* *f* *mf*
 má - ĭi toy pĕ - sŕe svĭa - tŕy. On
 ма - ли той пе - сче свя - той. Он
 list' - ning to him sing the song. He

pp *cresc.* *f* *mf*
 má - ĭi toy pĕ - sŕe svĭa - tŕy. On
 ма - ли той пе - сче свя - той. Он
 list' - ning to him sing the song. He

pp *cresc.* *mf* *dim.*

11

pĕl o bla - zhén - stĕve bez - gŕesh - nĭh du - hŕv pod
 пел о бла - жен - стве без - греш - ных ду - хов под
 sang of the sin - less spir - its in bliss in

pĕl o bla - zhén - stĕve bez - gŕesh - nĭh du - hŕv pod
 пел о бла - жен - стве без - греш - ных ду - хов под
 sang of the sin - less spir - its in bliss in

mf *f* *mf*

13

f

kú - shcha - mī ráy - skiĭ sa - dón, o
 ку - ща - ми рай - ских са - дов, o
 gar - dens of par - a - dise. *f* He

13

kú - shcha - mī ráy - skiĭ sa - dón, o
 ку - ща - ми рай - ских са - дов, o
 gar - dens of par - a - dise. He

15

ff *mf*

Bó - ge vĕ - lí - kóm on řel, i hva -
 Бо - ге ве - ли - ком он пел, и хва -
 sang of the great - ness of God and his

15

Bó - ge vĕ - lí - kóm on řel, i hva -
 Бо - ге ве - ли - ком он пел, и хва -
 sang of the great - ness of God and his

17

cresc. *ff* *pp*

lá ye - vó ñe pŕi - tvór - na bí - lá. On
 ла е - го не при - твор - на бы - ла. Он
 guile - less prais - es per - vad - ed the sky. The

17

cresc. *ff* *pp*

lá ye - vó ñe pŕi - tvór - na bí - lá. On
 ла е - го не при - твор - на бы - ла. Он
 guile - less prais - es per - vad - ed the sky. The

17

p *cresc.*

19

dú - shu mla - dú - yu v òb -
 ду - шу мла - ду - ю в об -
 an - gel em - braced a young

dú - shu mla - dú - yu v òb -
 ду - шу мла - ду - ю в об -
 an - gel em - braced a young

19

p *mf*

21

yá - òi - yaĥ ñŏs dĭa
 я - ти - ях нѣс для
 soul in his arms to

yá - òi - yaĥ ñŏs dĭa
 я - ти - ях нѣс для
 soul in his arms to

21

23

mĭ - ra ě - chá - ĭi i
 ми - ра пе - ча - ли и
 set in this harsh vale of

mĭ - ra ě - chá - ĭi i
 ми - ра пе - ча - ли и
 set in this harsh vale of

23

f *p*

25

slůz.
слѣз.
tears.

25

slůz.
слѣз.
tears.

27

f

I zvuk _____ ye - vó pĕ - snĭ v du - shé mŏ - lõ - dŏy _____ ō - stál - šĭa bĕz
И звук _____ е - го пе - снѣ в ду - ше мо - ло - дой _____ о - стал - ся без
f The sound _____ of the song lin - gered on in the soul, _____ re - main - ing a -

I zvuk _____ ye - vó pĕ - snĭ v du - shé mŏ - lõ - dŏy _____ ō - stál - šĭa bĕz
И звук _____ е - го пе - снѣ в ду - ше мо - ло - дой _____ о - стал - ся без
The sound _____ of the song lin - gered on in the soul, _____ re - main - ing a -

27

f

29

dim.

slov, _____ no _____ zhĭ - vŏy.
слов, _____ но _____ жи - вой.
live _____ through _____ the years.
dim.

slov, _____ no _____ zhĭ - vŏy.
слов, _____ но _____ жи - вой.
live _____ through _____ the years.

29

cresc. *ff* *pp*

31 *pp*

I dól - gō na sĕ - ě tō -
И дол - го на све - те то -
pp Con - fined to the face of the

I dól - gō na sĕ - ě tō -
И дол - го на све - те то -
Con - fined to the face of the

31

33

mī - laš ō - ná, zhe - lá - ňi - yem chúd - nīm pōl -
ми - лась о - на, же - ла - ни - ем чуд - ным пол -
wea - ri - some world, the soul ached with won - drous de -

mī - laš ō - ná, zhe - lá - ňi - yem chúd - nīm pōl -
ми - лась о - на, же - ла - ни - ем чуд - ным пол -
wea - ri - some world, the soul ached with won - drous de -

33

35 *mf*

ná; i zvú - kōv ňe - bēs za - ě me -
на; и зву - ков не - бес за - ме -
sire; *mf* the sounds of the earth could

ná; i zvú - kōv ňe - bēs za - ě me -
на; и зву - ков не - бес за - ме -
sire; the sounds of the earth could

35 *pp*

37 *f* *mf* *dim.*

нѣ́ не мо́г - ли́ yeу skúch - ni - ye pĕ - sñi zem -
 нить не мог - ли ей скуч - ны - е пе - снн зем -
 nev - er re - place a song of the heav - en - ly

37 *f* *mf* *dim.*

нѣ́ не мо́г - ли́ yeу skúch - ni - ye pĕ - sñi zem -
 нить не мог - ли ей скуч - ны - е пе - снн зем -
 nev - er re - place a song of the heav - en - ly

37

39

ли.
choir.

ли.
choir.

39 *p*

42

42 *fff*